

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURAS
VICEMINISTERIO DE EDUCACIÓN ESCOLARIZADA
ALTERNATIVA Y ALFABETIZACIÓN
UNIDAD DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE
PROYECTO "EIBAMAZ"

**PRODUCCIÓN DE
MATERIALES EDUCATIVOS
CON PERTINENCIA
CULTURAL Y LINGÜÍSTICA
EN LA AMAZONÍA**

**LENGUAJE
TSIMANE' N° 2**

**PARA
ENSEÑANZA DE LA
LENGUA MATERNA COMO
PRIMERA LENGUA**

ELABORADO EN SAN BORJA EN
DICIEMBRE 2007

TSIMANE'

Viceministerio de Educación Escolarizada Alternativa y Alfabetización
Dirección General de Educación Escolarizada
Unidad de Educación Intercultural Bilingüe
Proyecto EIBAMAZ

Lenguaje Tsimane' 1
Primera edición 2008.
Depósito Legal:
Proyecto EIBAMAZ

Apoyo Financiero
Cooperación de Finlandia a Bolivia - UNICEF

Coordinación General
Justino Callisaya Acero

Coordinación Regional
Canterbury Tambo Tiñini

Edición
Canterbury Tambo Tiñini

Revisión lingüística
Bartolina Quispe Quispe
Candido Nery Tayo

Ilustración y diagramación
Miguel Ángel Alcoba García

Organizaciones de Apoyo
Gran Consejo Tsimane'
Equipo de Directores y profesores de
Núcleos y unidades educativas Bilingüe de San Borja.

Presentación

El libro de lectura “Lenguaje Tsimane’ N° 2” bajo la dirección del equipo de profesionales responsables de producción de materiales educativos con pertinencia cultural y lingüística en la amazonía del Proyecto EIBAMAZ que será material para la enseñanza y aprendizaje de esta lengua amazónica en lengua materna, es un trabajo colectivo elaborado entre directores, profesores y el Gran Consejo Tsimane’.

En su contenido se concibe una estructura secuencial sustentado en el enfoque sociocultural, sociolingüístico y pedagógico, enmarcado en el método global de oraciones y palabras, conformado por 5 unidades de aprendizaje.

- Aprendiendo vocales.
- Las palabras con sílabas simples.
- Lengua cultura y derechos indígenas.
- Aprendiendo números.
- Nuestra escuela y los símbolos de la patria.

La enseñanza y aprendizaje en la lengua indígena se fundamentan principalmente por las siguientes razones:

- Los niños y niñas aprenden mejor cuando se utiliza su lengua materna.
- La educación en lengua materna es fundamental para aprender segunda lengua.
- El bilingüismo otorga a los alumnos mayor capacidad de desenvolverse con seguridad en la sociedad, haciendo valer sus derechos y necesidades, aportando a ellas desde su propia visión del mundo.
- La escolaridad en lengua materna de los alumnos, junto al aprendizaje del castellano como segunda lengua, permite que éstos alcancen mejores resultados en todas las materias del currículum.
- Finalmente la educación en lengua materna es un derecho inalienable de todo ser humano.

En este contexto la enseñanza y aprendizaje en lengua materna es más significativo para el alumno, porque permite mejorar la calidad educativa, fortaleciendo su identidad sociocultural y lingüística, y autoestima de los niños y niñas indígenas.

Orientaciones didácticas

Para la aplicación de nuestro libro de lectura “Lenguaje Tsimane’ N° 2” para la enseñanza y aprendizaje de la lectura en lengua materna como primera lengua, se recomienda seguir algunas etapas que permitirán tener éxito en el proceso del trabajo.

I.- Etapa de aprestamiento

Es la etapa preparatoria del niño, antes de aprender a leer y escribir, donde el niño se inicia a la conversación, hablar, escuchar, manipular y realizar varios ejercicios de coordinación visomotora.

II.- Etapa inicial

Aquí se inicia con el aprendizaje de la lectura, el reconocimiento gráfico y trazo de las seis vocales complementarias en letras minúsculas.

III.- Etapa de desarrollo progresivo

Esta etapa está dedicado al aprendizaje de las consonantes y sus combinaciones del alfabeto tsimane’, en una secuencia progresiva empezando por las palabras con sílabas directas de dos letras y luego compuestas de tres letras donde más se enfatiza en este grado.

IV.- Etapa complementaria de afianzamiento

Está dirigido a la aplicación de conocimientos en los textos recomendados para la lectura complementaria que permitirán a los niños y niñas mejorar su lectura vacilante, desarrollar la habilidad y la comprensión lectora.

Entre la lectura complementaria también están los contenidos orientados a la reflexión sobre la lengua, la cultura y los derechos indígenas, que son imprescindibles desarrollar dentro de la educación intercultural bilingüe.



Proceso didáctico

En el aprendizaje de cada contenido de la lectoescritura se recomienda seguir estos pasos:

1.- Motivación

Presentación de la lámina principal (Mu' Chacho jecte yirity chavapa) código motivador.

Decodificación de la lámina principal, descripción e interpretación.

Formación oral de frases u oraciones con (texto motor).
Reconocimiento de la oración y la palabra motora.

Mu' Chacho jecte yirity chavapa

chavapa

2.- Lectura de conjuntos integrados

Observación y descripción, lectura de imágenes.

Chabapa chajaj chiviya

choco' chu'chu' chäbäj

Conversación sobre el significado de los demás vocablos asociados.

Lectura por columnas de arriba abajo, y de abajo hacia arriba.

Reforzamiento de la lectura en sentido horizontal.

3.- Análisis de la palabra motora

Descomposición de la palabra motora (Chabapa) en sílabas Cha – ba - pa

Lectura de las silabemas asociadas con las 6 vocales

cha che chi cho chu chä

4.- Síntesis.

Composición de palabras con los sonidos asociados.

chura'
chu'

chäjrä'
chip

chécaqui
chirijri

chijcoco
chebebe

chovo'



Descubrir las palabras que contengan los sonidos aprendidos.
Formar frases y oraciones con las palabras compuestas.

Mu' chacho jecte chavapa
Mo' nono' jo'natute chavapa pe'reya'
Mu' cojiro chajvaqui

Lectura comprensiva de las oraciones

5.- Escritura

La lectura y la escritura son procesos sucesivos, el uno junto al otro, como aplicación práctica de los contenidos aprendidos.

Es importante fijar en los niños, la forma de la escritura de las palabras y las sílabas, escribiendo con movimientos concretos con el dedo en el aire, en el piso, sobre la mesa, en la pizarra y finalmente en el cuaderno, siguiendo los trazos correctos de cada grafema.

6.- Evaluación

La evaluación es un proceso permanente que se realiza antes, durante y después de cada actividad, para apoyar y reforzar el aprendizaje de la lectoescritura de los estudiantes.

7.- Actividades de reforzamiento

Son actividades destinadas a consolidación de los conocimientos que permiten a su vez desarrollar las habilidades de hablar, escuchar, leer y escribir, que deben ser trabajados progresivamente.



Tashêches unidada

**Ji'châyitiça'
vocales in**

TSIMANE'

Sánacdye' juijânsi' in



Mo'otọ fer pọchyi'
otọ

Juijânsi'

ạ

ẹ

ị

ọ

ụ

ä

Jimacdye' Sánacdye' tumsi'



áva'



áva'tum



araraj



erëj



enas



ivaj



itsiquidye



isital'



oto'

oris

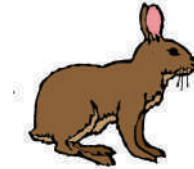


orota'



utsutsu'

ubu'



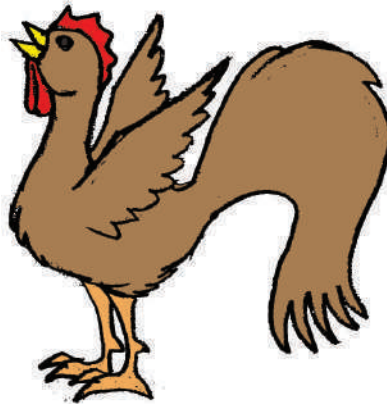
untutyu

äjpäty

äjsäs

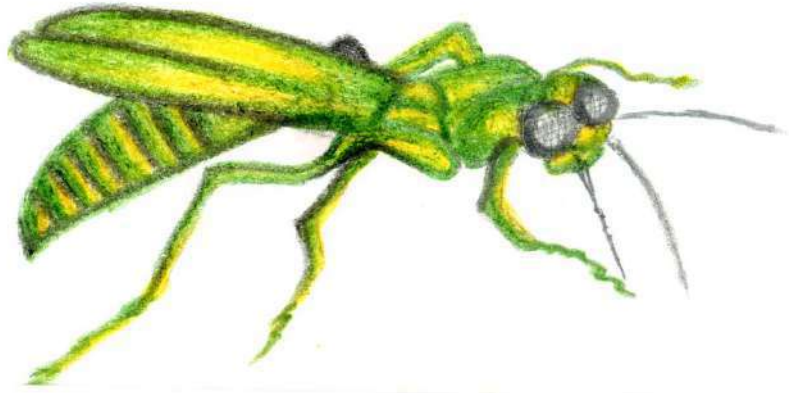
äjsäty

Cachtacdye'tumsi



Mu' a'cava' jimaqui

Jimacdye' A



Mo'Ĕoṭo fer pōchyi'

oṭo

ḁ

e

i

o

u

ä



ḁva'
eṛej
ivaj
oṭo'
uṣuṣu'
äjpätý

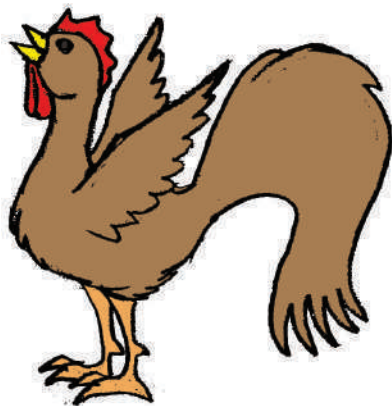


ḁva'tum
eṛe
isiquidye
oṛota'
ubu'
äjsäs



araraj
enas
isitai'
oris
uṅtyutyu
äjsätý

Cachtacdye'tumsi



Mu' a'cava' jimaqui

a'

e'

i'

o'

u'

ä'



a'cava'



o'boyo'



jajru'

e'bina

i'shejshe

ä'va

Cachtacdye'tumsi' juijçansi'

Mu' a'cava' jimaqui

ǎ' ẹ' ị' ọ' ụ' ä'

a' e' i' o' u' ä'



a'cava'



o'boyo'



jajru'

e'bina

i'shejshe

ä'va

Pärä'yis unidad

**Êyacye'
sílábatusi' in
Compuestas**

TSIMANE'



Mu' Chacho jecte yirity chavapa
Chavapa

| | | | | |
|----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| Chabapa | chajaj | chiviya | choco' | chu'chu' |
| chäbäj | charara' | chepre' | chicoj | chobo' |
| chura' | chäjrä' | chécaqui | chijcoco | chovo' |
| chu' | chip | chirijri | chebebe | |

cha che chi cho chu chä

- 1 Mu' chacho jecte chavapa
- 2 Mo' nono' jo' natute chavapa pe'reya'
- 3 Mu' cojiro chajvaqui

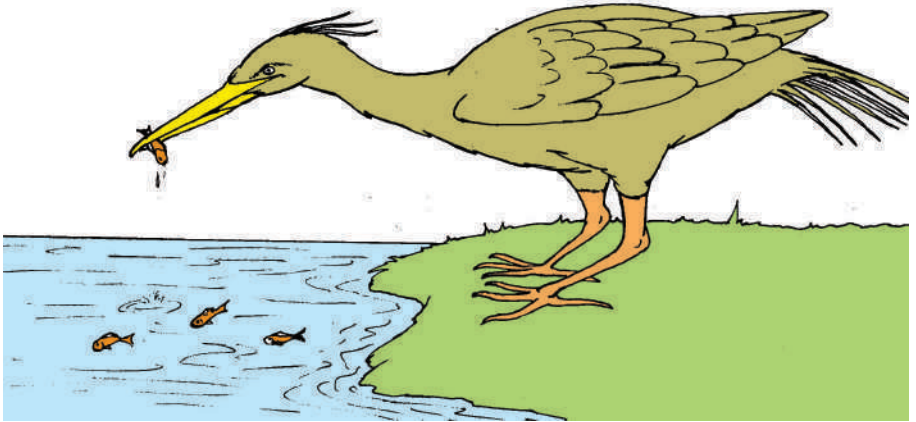
Caristacdye'

Quevac p̄eyacdye' in aty jîchâyitiças

| | | |
|-------|-------|-------|
| ----- | ----- | ----- |
| ----- | ----- | ----- |
| ----- | ----- | ----- |
| ----- | ----- | ----- |
| ----- | ----- | ----- |
| ----- | ----- | ----- |

Jäm'tacseja' oraciones in

| |
|-------|
| ----- |
| ----- |
| ----- |
| ----- |
| ----- |
| ----- |



Mo' tsam cumtuva'joi'

tsam

Tsátsa tsemsi' tsiñi tsotsoj tsun tsäqui'

Tsabu tse' tsim'tac tsore' tsunsi' tsä'quis

Tsafa' tsevje' tsiñi' tsobo' tsunya' säqui'yis

tsa

tse

tsi

tso

tsu

tsä

- 1 Mo' tsam jebacsi' cum in
- 2 Mo' nono' tsatsatui' tsique've
- 3 Mo' tsam jaijtyi' tsemsi'

Caristacdye'

Quevac p̄eyacdye' in aty jichäyitiças

| | | |
|-------|-------|-------|
| ----- | ----- | ----- |
| ----- | ----- | ----- |
| ----- | ----- | ----- |
| ----- | ----- | ----- |
| ----- | ----- | ----- |
| ----- | ----- | ----- |

Jäm'tacseja' oraciones in

| |
|-------|
| ----- |
| ----- |
| ----- |
| ----- |
| ----- |
| ----- |



**Mu' shoco' carijje' jebei' shan taras
shoco'**

| | | | | | |
|---------------|-------------|---------------------|--------------|----------------|---------------|
| Shoco' | shej | shan | shiva | shuj | shätij |
| Shore' | | sherejshere | | shara' | shum |
| Shobo | | sheva'naqui' | | sha'bo' | shi' |
| shush | | shäjä're | | | |

sho she sha shi shu shä

- 1 Mu' shoco' tasje' shan taras
- 2 Mu' chiviya shoco' jebete
- 3 Mu' shi' jebete shibo'

Caristacdye'

Quevac p̄eyacdye' in aty jiçhäyitiças

Jäm'tacseja' oraciones in



**Tata dyetse' yiris suna're'
dyetse'**

| | | | |
|------------------|----------------|----------------|--------------------|
| dyetse' | dyisi | dyuij | dyä'tsi' |
| dyeij | dyijmi' | dyujtsi | dyäqui'tsi' |
| dyebaqui' | dyis | dyutsyi | dyujdyu |
| dyäcje' | | | |
| dye | dyi | dyu | dyä |

- 1** Tata tuban' munja' sunare'
- 2** Munja' dyebaqui' nono'
- 3** Mu' napo' jam jun'dyuij
- 4** Mu' tata ji'mincai' suna're

Caristacdye'

Quevac p̄eyacdye' in aty jiçhäyitiças

| | | |
|-------|-------|-------|
| ----- | ----- | ----- |
| ----- | ----- | ----- |
| ----- | ----- | ----- |
| ----- | ----- | ----- |
| ----- | ----- | ----- |

Jäm'tacseja' oraciones in

| |
|-------|
| ----- |
| ----- |
| ----- |
| ----- |
| ----- |
| ----- |
| ----- |



Jäm'si' mo' tyicacdye'
Tyicacdye'

| | | | |
|-----------------|-------------------|------------------|---------------|
| tyéquis | tyi'muj | tyume' | tyäpi |
| tyedyes | tyicacdye' | tyum' | tyävä' |
| tyequity | tyiquiqui | tyutyu'ra | tyira' |
| tyum'je' | | tyäcärdyi | |

Tye tya tyi tyo tyu tyä

- 1 Mu' tyequity viya'tyi mu'
- 2 Mo' tyicacdye' jäyes mo'
- 3 Mu' tyimujmure' jäm' tyumi'midyety

Caristacdye'

Quevac pêyacdye' in aty jîchäyitiças

Jäm'tacseja' oraciones in



i

Mo' chun se'vaqu s tsun
chun

| | | | | | |
|---------|----------|-----------|---------|--------|---------|
| Tsátsa | tsemsi' | tsiñi | tsotsoj | tsun | tsäqui' |
| chames | chete' | chichi' | chosho' | chun | chäij |
| chañes' | che've | chichijbe | chotoc | chutej | chäsh |
| chaij | chetaqui | chim | chojje' | chui' | chätis |
| chata' | cheuyi | chij | chojte | chumej | chädye' |
| cha | che | chi | cho | chu | chä |

- 1** Mo' chun se'vaquis tsun.
- 2** Mo' chosho' aroshtyis
- 3** Mo' chädye' chichis jäm' chocojvac pe'retum
- 4** Mo' quijodye' tatas mu' aty chañes
- 5** Mu' táta bojvi che've mana'iche'

Caristacdye'

Quevac pëyacdye' in aty jîchäyitiças

Jäm'tacseja' oraciones in

Mo' tšerac ijmedyes tšerac

Tšacan'je' tšer'je' tšij tšocon' tšubi'bii' tšäv
tšacyi' tšer'yi' tšiv' tšoja' tšuprus tšävche'
tšacjete tšejtšejyi tšičnen' tšodye' tšube' tšävve
tša tše tši tšo tšu tšä

- 1** Mu' táta tšacje pa'sa' pe'res
- 2** Mu' táta tšer'je' mo' tšerac
- 3** Mo' nono' quevaqui' tšij
- 4** Táta tute mu' tšocon'
- 5** Mo' yava' anic tšuprus
- 6** Mu' táta tšävve bu'yi yovityi

Caristacdye'

Quevac p̄eyacdye' in aty jiçhäyitiças

| | | |
|-------|-------|-------|
| ----- | ----- | ----- |
| ----- | ----- | ----- |
| ----- | ----- | ----- |
| ----- | ----- | ----- |
| ----- | ----- | ----- |

Jäm'tacseja' oraciones in

| |
|-------|
| ----- |
| ----- |
| ----- |
| ----- |
| ----- |
| ----- |

**Mo' sonsi' âuemi'vacsim' tâtijdyes
âuemi'vacsim'**

âuepje
âuem'je'
âueshje'
âuen'ân
âuen'je'
âueshyi

âuibaqui
âuipje'
âuibaqui
âuiminje'
âuinchje'
âuinve

âue

âui

- 1 Mu' viya' jäque' âuemacsi' son tâtijdyes**
- 2 Mu' Imirio âuiminjeppe viyas yovi'**
- 3 Mu' Nativi âuibaqui cajtafa' yapancojdyes**
- 4 âuin' ca ra' ayijban' Mariya**
- 5 Antonio âueshyi covambachety tomi**

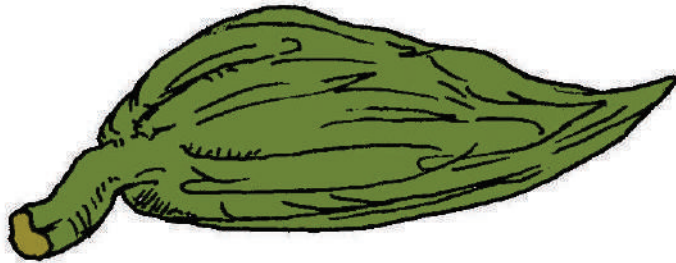
Caristacdye'

Quevac p̄eyacdye' in aty jîchâyitiças

| | | |
|-------|-------|-------|
| ----- | ----- | ----- |
| ----- | ----- | ----- |
| ----- | ----- | ----- |
| ----- | ----- | ----- |
| ----- | ----- | ----- |

Jäm'tacseja' oraciones in

| |
|-------|
| ----- |
| ----- |
| ----- |
| ----- |
| ----- |
| ----- |
| ----- |
| ----- |



**Nono' yu cāti' êojêo quijodye'êan
êojêo**

êabits
canam
catsje'
capje'
catje'
caijya'
canaj
caryi'

êo'chaqui
cojtyi'
coshi
coñin'je'
coi'bi'
cobaqui
con'je'
cojcaqui

êushaquity
cucush
cucushtyi'
cupyi
cui'tui'
cui'siij
curi
cuti

êäsyis
cäsje'
cäsäjsäij
cänä
cävädye'
cätin'dye'
cätij

êa

êo

êu

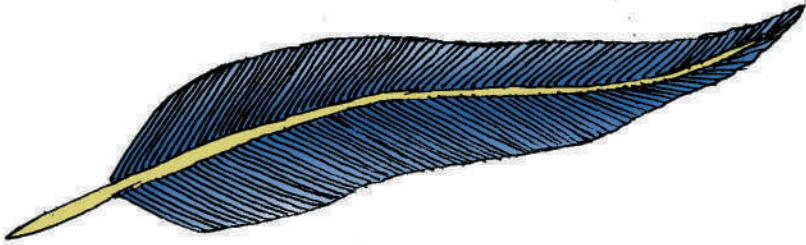
êä

- 1 Rivertoty are'reij cojtyi' mu'
- 2 Miyer jam coshi tsedyedye'
- 3 Viya' ujai' canam' emej
- 4 Jorge catsje' ijme viyas
- 5 Isidoro jam cúti coshi
- 6 Mo'Ana yudyes cãñä fin
- 7 Fan vequete chäbäj cävädye'

Caristacdye'

Quevac pêyacdye' in aty jîchâyitiças

Jäm'tacseja' oraciones in



**Mo' p̂an opas mu' ĵam' jêpa'nacdyes ijme
p̂an**

p̂ap̂an' p̂en p̂isñe' p̂oqui' p̂ujjete
p̂aĉan p̂edyaqui p̂ij p̂ochje' p̂uti
p̂ashsi' p̂ej p̂ishjete p̂oñi p̂uijdas
p̂anaqui p̂eye' p̂isijsis p̂on'dye' p̂ui'dis
p̂aquidye' p̂etecje' p̂u'sus

p̂a p̂e p̂i p̂o p̂u p̂ä

- 1** Mọ' Sonia visdaqui' vonej yudyej p̄apan' yu'ti'.
- 2** Mọ' Erena p̄eyaqui' quircache'.
- 3** Peshoro p̄iqui jijaque' ñej jamanche'.
- 4** Mu' ojtere' p̄oñi naijjoqui've.
- 5** Mo' jäye' p̄ui'dis tajnaqui' p̄ujsi' mijche'.
- 6** Mauricio anic jäp̄ä'joi j s̄anaqui.

Caristacdye'

Quevac p̄eyacdye' in aty jichäyitiças

Jäm'tacseja' oraciones in

Ĉhibinyis unidad

Yicdye' tsun,
p̄eyac̄dye' tsun
judyeya' tupudye' tsun
indígenas tsun.

T S I M I A N E'

CUI'SI' JÄM'TACDYE' JEDYE' TSUN



shomeroro

sara'ij

ijme

sontica



raveta

sara'i'

ubu'

shiboty

Mo' ijme'



Coidye

Ijeme

tidye

chipje'

comora

CUI'SI' PEYACDYE TSUN

Ëiyitica' tsi manesân ðeyacdye'
juiya anic jãm' çhäquitica.

Mu' in miqui' muntyi' in judyeya'
miquimunsi' in yoc yoc yicdye'
meçhujaty ðeye' in cui'si' ðeyacdye'.

CUI'SI' TUPUDYE TSUN IN



Mo' ñuru'nacdye' judyeya' soñi'yedye' räjtumsi' tsun
La marcha por la tierra y la dignidad

RÄJ ME'ĈHUJA' VAJ CUTS TUPUDYE'

Räj jaccchety bäyedyeĉantyi'
miqui' muntyi' in me'chui'
vaj cuts tutpudye' in.

Mo' in yutacdye' in tsunsi'che'
ba'yedye räj chäyibusin'
tsunsi' tupudye' in.

Tupudye' tsa'si' tsum

Tupudye' säcsedye' tsun

Tupudye' ji'chäyitidye' tsun

Tupudye' cujcatidye' tsun

Tupudye' vavsi' jacsi' tsun

Vajpedye'yis unidad

**Ji'chäyitiça'
número in**

TSIMANE'

Ji'chäyiti tsiqi yu cojiroya'

Tata ji'chäyin yu tsiçdye'.

Cojiroya' yovityi tsun

Pucmun jäque' tabedye' tsun

Yiri'tac jäque' jähämunsi' tabedye' tsun.

Yu ji'jäcaci judyeya' sanacsi yu

nómero in jamanche'

1 1 1 Yiris, yiris, yiris

2 2 2 Pärä' Pärä' Pärä'

3 3 3 Çhibin, Çhibin, Çhibin

4 4 4 Vajpedye' Vajpedye' Vajpedye'

5 5 5 Çanam, Çanam, Çanam

.....





.....

.....

.....

.....

Ji'chäyiti tsiqiu yu cojiroya'

| | | |
|----|------------|--|
| 1 | Yiris |  |
| 2 | Pärä' |  |
| 3 | Çhibin |  |
| 4 | Vajpedye' |  |
| 5 | Çanam |  |
| 6 | Jäbän |  |
| 7 | Yivätidye' |  |
| 8 | Çuen'çan |  |
| 9 | Arajtac |  |
| 10 | Yiri'tac |  |

¡Aty êhij tsiqui yu!

- | | | | |
|----|------------|----|---------------------------|
| 1 | Yiris | 11 | Yiri'tac yiris jiyi' |
| 2 | Pärä' | 12 | Yiri'tac pärä' jiyi' |
| 3 | Êhibin | 13 | Yiri'tac êhibin jiyi' |
| 4 | Vajpedye' | 14 | Yiri'tac vajpedye' jiyi' |
| 5 | Êanam | 15 | Yiri'tac êanam jiyi' |
| 6 | Jäbän | 16 | Yiri'tac jäbän jiyi' |
| 7 | Yivätidye' | 17 | Yiri'tac yivätidye' jiyi' |
| 8 | Êuen'êan | 18 | Yiri'tac êuenêan jiyi' |
| 9 | Arajtac | 19 | Yiri'tac arajtac jiyi' |
| 10 | Yiri'tac | 20 | Pärä'qui'tac |

¡Aty êhij tsiqui yu!

- 10 Yiri'tac
- 20 Pärä'qui'tac
- 30 Êhibinqui'tac
- 40 Vajpedye'qui'tac
- 50 Êanam'qui'tac
- 60 Jäbänqui'tac
- 70 Yivätidye'qui'tac
- 80 Êuenêanqui'tac
- 90 Arajtacqui'tac
- 100 Yiri'cien

| | | | | | | | | | |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |
| 31 | 32 | 33 | 34 | 35 | 36 | 37 | 38 | 39 | 40 |
| 41 | 42 | 43 | 44 | 45 | 46 | 47 | 48 | 49 | 50 |
| 51 | 52 | 53 | 54 | 55 | 56 | 57 | 58 | 59 | 60 |
| 61 | 62 | 63 | 64 | 65 | 66 | 67 | 68 | 69 | 70 |
| 71 | 72 | 73 | 74 | 75 | 76 | 77 | 78 | 79 | 80 |
| 81 | 82 | 83 | 84 | 85 | 86 | 87 | 88 | 89 | 90 |
| 91 | 92 | 93 | 94 | 95 | 96 | 97 | 98 | 99 | 100 |

| | | | | | | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 101 | 102 | 103 | 104 | 105 | 106 | 107 | 108 | 109 | 110 |
| 111 | 112 | 113 | 114 | 115 | 116 | 117 | 118 | 119 | 120 |
| 121 | 122 | 123 | 124 | 125 | 126 | 127 | 128 | 129 | 130 |
| 131 | 132 | 133 | 134 | 135 | 136 | 137 | 138 | 139 | 140 |
| 141 | 142 | 143 | 144 | 145 | 146 | 147 | 148 | 148 | 150 |
| 151 | 152 | 153 | 154 | 155 | 156 | 157 | 158 | 159 | 160 |
| 161 | 162 | 163 | 164 | 165 | 166 | 167 | 168 | 169 | 170 |
| 171 | 172 | 173 | 174 | 175 | 176 | 177 | 178 | 179 | 180 |
| 181 | 182 | 183 | 184 | 185 | 186 | 187 | 188 | 189 | 190 |
| 191 | 192 | 193 | 194 | 195 | 196 | 197 | 198 | 199 | 200 |

Êanam'yis unidad

Tsunsî' Escuera
judyeya'
Ji'êocdyes
bâyedyes mo'

TSUNSIANE'

Tsunki' escuera anic jãm'si'



Tsunki' escuera anic jãm'si'
Yoçandyem ji'çhäyitiça' peyeja' paper u
judyeya' sánaça', çhime' majmajeja'
pen'dye' tum tsun.

Þiqueja' judyeya' majmajeja' faraj tsun,
Itși' tsäqui'sis, jam jeñej
därsi'çan bä'yedye' in.

- 1.- ¿Ju'ñi' buty tsunki' escuera?
- 2.- ¿Jedye' buty ji'çhäyitiça' escueraçan?
- 3.- ¿Jun'buja' buty majmajeja' escueraçan?

Mo' Vandera



**Vandera yusêhes bãyedye'
Tai'tacdye' mo' jãijnas,
êhames judyeya' shandyes**

**¡Anic jãm'si'!
nava'joi' jãm'si' tum tai'tacdye'
yus ya' escuera.**

**Vandera yusi'
rãjcan yu tãmiñi mitum
iyu ra' cayej yisriscan mayedye'!**

Mu' Escudo Nacionar



**Mu' escudo tsunsi'chety bäyedye' Boliviaçhety
ji'çoi' rä jedye' in, arajtac departamento
in judyeya' jun'chuch jiyaquej jiquej urucya'.**

JIMACDYE' BENICANSI

Bijodyes' jimacdye bäyedye' jidyivacdyes
mis jimacdye' carijtacyes vajmo'yas
âuin mo' jedye' jujmus jedye' dârâ'cansi'
Oij tum ma'cdye mo' jimacdyesi' tsun

Mo' shandyes tyävacydi mo' vanderas
Ji'coi'mo' bisacdye' anic dârsi'
Mo' ji'dyivisin Benisi' jedye' mo'
Oijsi' jacsi' ma'jodye' so'misin.

Yojdyem mu' tsum u pashqui jijcaiche' u
Chime' pashtacsi räjä jedye' caveja in
Mo' ra' Borivia cui'si' jac tsum
Mo' yu'tacdye' so'misin darsi majodye.

Chime' mo'in tyei yas bä'yedye'in
Ma'je' tsan chutye' jämsi' jedye'in
Ocanyas shan dyes vanderas jedye' mo'
Vajmu' yajeja räjtum ñutsjeja tsun.

Judyeya' tsun ra' ma'jodye' tum carijtaça'
Ajyedye' tum facodye' tum ñutsjeja' tsun
Bisja' ra' mo' bijodye' ayajsi' ra' tsun
Ajyedye' tum ra' faraj tsun sänja'

Bijodyes' jimacdye bäyedye' jidyivacdyes
mis jimacdye' carijtacdyes vajmo'yas
âuin mo' jedye' jujmus jedye' dără'cansi'
Oij tum ma'cdye mo' jimacdyesi' tsun

JAM RUIJSIS PEYACDYE'IN

Luciano judyeya' mo' ñej

Yirisçan ca maýedye' mu' Luciano quijodye'çan, fe'tsajquiçan mu'. Machitu cam'särä'mu'.

A ca fe'tsaqui dam' çhat qui ca quichyeban jijutyiti dam'.Vátyequej ca najtye' yiris ñej.

- Där otej. yi can mu' Luciano.

Farajjeyactaquii pururu aca'ya' yi ca çojtyi'çan mu'. Jun'je' bu ra' yu çuin' çij ñej - yi ca mu'.

Cavin ca dyijyi.

Yu ra' farajje' machituya, yi ca mu'.

Chat qui ca fer farajje' mo' ñej machituya'. Mo' na ca machitupä'jajiti'ca ñej, täts na ca jiquej tujçan jätçuti'.

Sänej ca tçoi' ñej, säni' ca. där ca ma'joij mu' Luciano.

1. Juna' buty jijcaij mu' Luciano
2. Jedyetuij buty
3. Jedye' buty särä' mu'
4. Aty jì'jutyitiya' jedye' buty najtye' mu' Luciano
5. Jätäji buty mu' Luciano

MU' MUNTYI' ACHUITYI'

Yirisčan ca maýedye' yirity muntyi' dārāij pocho'čan ačujtum, jajtsis ca ačuj mu'. Aty ca moch tyitij dārā'čan vatequej ca taptete jijchacte ítsequij ačuj mu', ji'fajte ca. Mu' ca muntyi' jam ca caqui pururu mu' čhijam ca ijme mu'.

Anic ca tsäqui'yity mu' ítsequij vatyquej ca tap jachutij mu' muntyi', dār ca ñibe' cave' aty ca araj jam jun' naijti judyej ca čhäsh vejya'.

Mu' ca muntyi' cajotyitidye'tum cäts čätsjete machituya' mu' ítsequij, cätsteyaqui ca vo'coya' ačuj mu', räjä ca vanac vo'coya'.

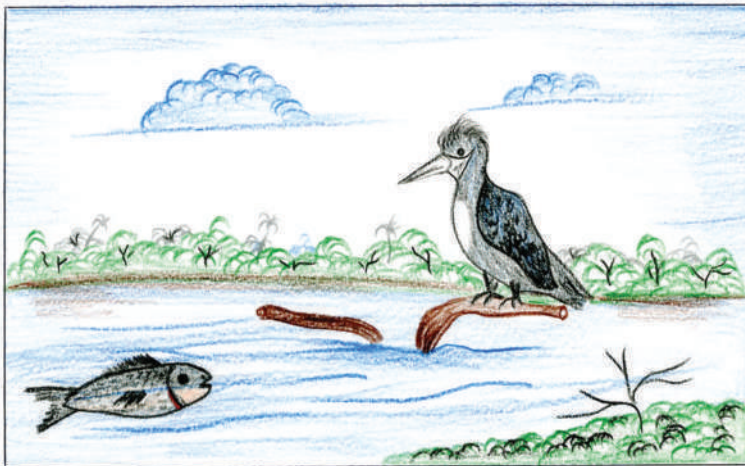
Räj ca chon' tyeij aya' mo' päräquitac ca in, mu' in qui ca tsudyuj jete väjñete in, cächen' ca jijchacte in.

Me' bu'yi ca choñij mu' muntyi'

MU' CHARARA' JUDYEYA' TABEDYE'



Urucya' ca jiquij cojiročan mu'ya' yirity charara' quevaquity säcsedye', vątyequej ca najitye' yiris tąbedye' chı've ojni'čan.



Mo' tąbedye' ca najite mu' charara', chat qui ca yi' jete:
— ¿Jun'taqui tyu' um charara'?



Mu' ca charara' yi vorje':

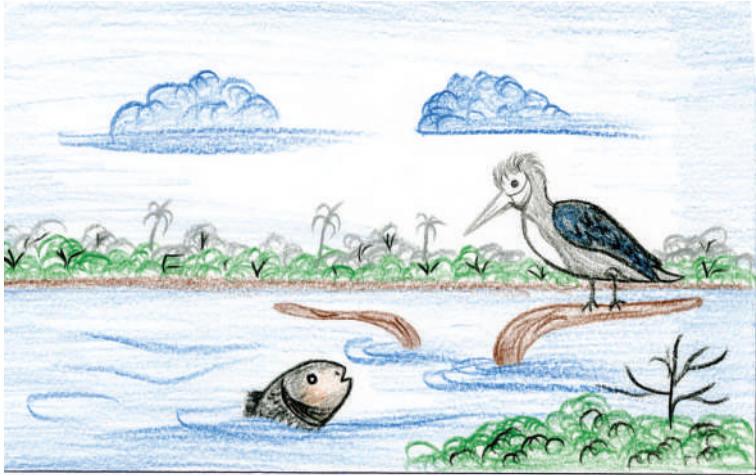
— Mi nash quevva'queye paj qui jebeye — yi ca.



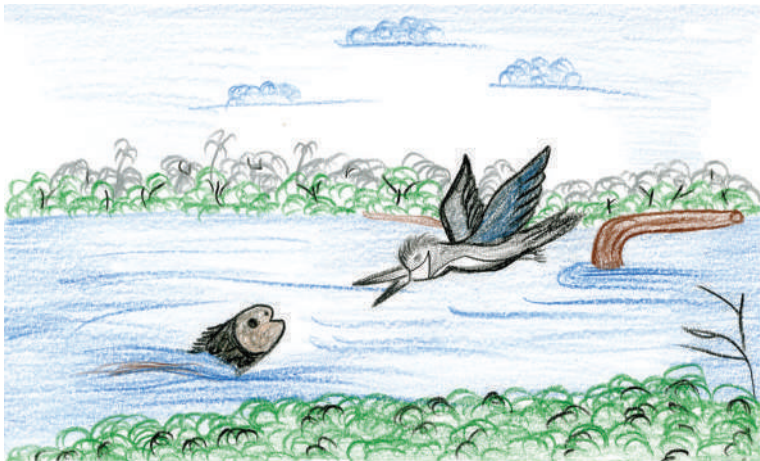
Mo' ca t̄abedye' vorjete:

— ǰJam' ra' jibitim, yu nash voji'yetacdye' mi! ǰJam adac çhij mi? — yi' ca.

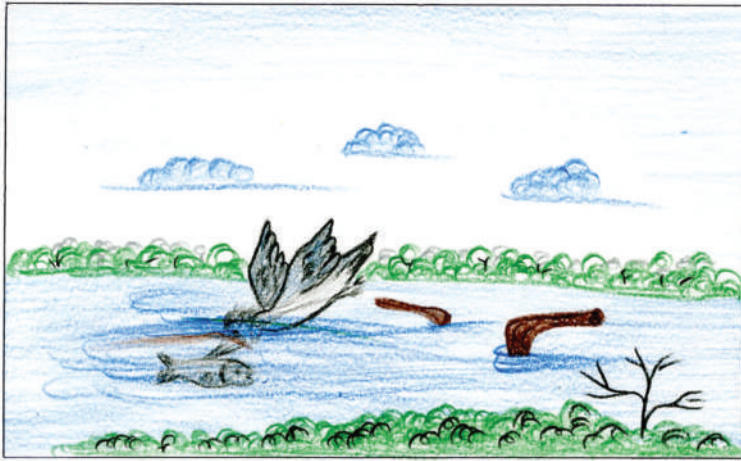
Mu' ca charara' dam' dyijyi jedac ra' jebaqui' voji'yetacdye' mu', mo' na ca t̄abedye' aty çhi' mu' ra' charara' jajibiti', çhat qui ca tiyacçhuti' ñiñete:



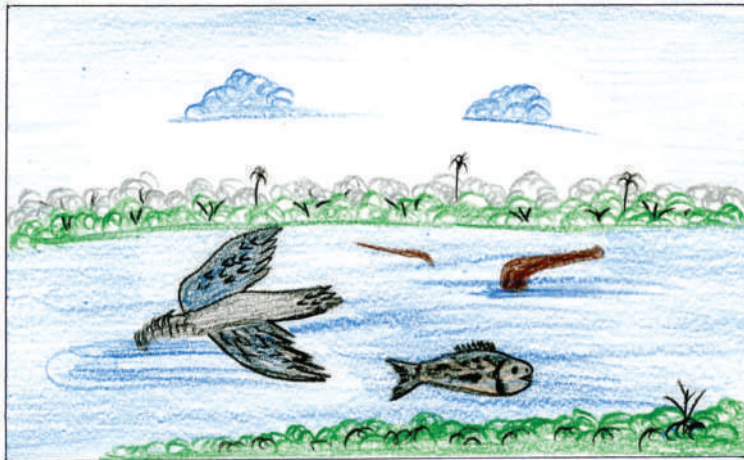
— Charara' çhidaquintyi', shijmity çhu', çhañety yujya'— yi' ca jéte.



Mu' ca charara' anic façadeij tyeij aty se've'ya' mo' tąbedye', vaty quej ca roi' yetaqui jaçhen' ca tyei' çhu' mu' paj qui quep tşotye' mo' tąbedye'.



Jam ca jun' êhij mo'ya' jiquej yiris sòn oĵñi'cân, tach ca tsoi' mu' êhe', toc ca tsoi' tuj mu' judyeya' sâni, duren'yejoj ca oĵñi'cân.



Mo' ca tãbedye' anic fer noi'yi' aty caveteya' mu' charara' sâni, moĵo'cha' ca ma'joban' cãcãij na ca mo' sòn ñutsjajipti' tsa'si' mo'.

- 1.- ¿Jedye' buty jevaquity charara'?
- 2.- ¿Tyibuty daque charara'?
- 3.- ¿Jätäj jete buty tąbedye' charara'?
- 4.- ¿jätäj yi buty charara'?
- 5.- ¿Jun'je' buty tąbedye' charara'?
- 6.- ¿Jun' buty tşoj charara'?

JIMACDYE'

Mu' çhij majmaityi'
Därmunsi' vej mu'
Tra ra,ra,ra,ra,ra,ra,
Mo' na jãñac mu'
Mara'munsi' mu'
Tra ra,ra,ra,ra,ra,ra
Juij mu' çhojbos
Yi jete pen'dye' mu' in
Çaçaij na me'çhui'
Anic dâr jãm'si' juij mu'.

Sañe'tyi' Prof. Isidoro Roca

Mu' moyojco'.

Paper tum mu' judyeya' mitsej tum,
atsij moyojco' o'yidy'e'can.
Jäm'dyem moyojco' ju'ñij tyu' um
Junaty atsij juna' bұram.

Sañetyi' Prof. Candido Nery Tayo

Yirity ca mu'ya' muntyi',
yedyety ñäpdye',
räj quinam muntyi' ma'jete in.

¿Jedye' buty mu'?

(Mana'ij)

Mo'ya' tyequis mo',
jam quinam' tupuj tyei' mo'can,
moya' pavaj mo',
jam quinam' tupuj nai'.

¿Jedye' buty mo'?

(Shomeroroj)